

**Ко чтѣтельем предопомѣнок :**  
**Об писмѣ, и об говорѣнју нашѣм, въ сѣх предѣчных кнѣжицах**

Наипѣрвльѣ мѣлју всакогѣ добрѣхѣтна чтѣтельѣ овѣх кнѣжиц, да се не подивѣт семѣ моѣмѣ начѣну писмѣ и говорѣнѣ : зѣчто ѣно несхѣдитсе во всѣм со обѣчным Рѣским писмѣм. Равнѣ бо кѣко въ Грѣчском јѣзѣку разнѣти сѣт отмѣни : и Грѣчски писѣтельѣ кѣвъ Атичѣнскоју, кѣвъ Дѣрскоју, кѣвъ ѣбщеју отмѣноју јесѣт писѣли : а јѣднакѣже от всѣх без похѣли чтѣни бѣли : сѣце и јѣ начајѣ се, јѣже и моѣ сѣ говорѣнѣ от всѣх Рѣского нарѣда поколѣнѣи и отмѣн бѣдет разумлѣнѣ : сѣ јѣст от самѣх Рѣсѣанов, и от Словѣнцев, и от Лѣхов, и от Чѣхов. И длѣаради сегѣ просѣдѣл јесѣм сѣце говорѣт (:бѣдѣто ѣбщим нѣкоѣим јѣзѣком:) даби от всѣх бѣло разумлѣнѣ. Страншѣинѣ бо овдѣ нѣкаковѣже нѣст : ни въ рѣчѣх, ни въ составлѣнју бесѣди. А прѣтвѣри и завершѣнѣ рѣчѣм такѣва избрѣх, кѣја сѣт обшѣнѣја, ѣлѣти внѣжим нашѣм отмѣнам обѣчна. Сѣце јѣ процѣнѣахи гѣдно бѣт. А всѣкиѣ пак да говорѣт и пѣшет, кѣко лѣплѣе бѣт сѣдит : и по апѣстоловом јзрѣку, всѣкиѣ во своѣм рѣзумѣ да удовѣлѣтсе.

Знѣно бѣди и сѣ : јѣже и јѣ со ѣбшѣним блѣдѣм јесѣм поблѣдѣл въ сѣх кнѣжицах : гдѣ говорѣщ об прѣднѣем и кнѣжнѣм нашѣм јѣзѣку, вѣздѣ јменовѣл и написѣл ѣи јесѣм Словѣнским, а достѣјѣше написѣт Рѣским : и лѣхо јѣжѣ послѣди совершѣнѣја и прѣписѣнѣја кнѣжг, обличѣл јесѣм сѣцев поблѣдок : об кѣжем чѣнѣтсе обѣлнѣје изѣвлѣнѣје въ послѣдујѣщем прѣдговѣрју.

**Грамаѣичнѣму изѣказѣнју, об Рѣском јѣзѣку**  
**Прѣдговѣрје**

Об јѣзѣку сѣм, об кѣжем разпрѣву овдѣ чѣнѣт, зѣ бѣжѣим посѣбом, намѣнѣхом, наипѣрвльѣ знѣт јѣст трѣби, кѣбѣим јменѣм гѣдѣтсе јѣго звѣт. Сѣ погрѣшѣнѣjem бо јѣст учѣнѣнѣ, да јѣзѣк наш сѣвъ, кѣбѣим мѣ кнѣжѣи пѣшем, и бѣжѣие слѣжѣби отправлѣјѣjem, зѣвѣтсе Словѣнским : гдѣ по прѣвѣде морѣл би се звѣт Рѣским. Шѣстерѣ бо нѣкогѣда бѣјѣше крѣльѣство, и дѣже до днѣсѣка шѣстерѣ јѣст лѣѣдѣство, и шѣст јѣзѣчнѣх славнѣѣих отмѣн, въ нашѣм нарѣду : рѣкши Рѣсѣани, Лѣхи, Чѣхи, Болгѣри, Сѣрблѣани, и Хѣрвѣти : и овѣ трѣѣ послѣднѣѣ ѣбщим себи јменѣм зѣвѣтсе Словѣнци, и Задунѣјѣци. Јзмѣдѣу всѣх пак тѣх нарѣднѣх прѣдѣлов, наѣстѣрије, и остѣлнѣм всѣм зачѣлно јѣст лѣѣдѣство и јме Рѣско : и сѣ јѣдѣно давнѣѣим Грѣчским и Рѣмским писѣтельѣм јѣст бѣло пѣзнѣно, и чтѣтсе въ стѣрих кнѣжѣгах написѣно. А остѣлна тѣ всѣ поколѣнѣја, кѣко сѣт из Рѣсѣанов прѣизѣшла, тѣко по нѣждѣ и јмена нѣѣхова јесѣт млѣджа от Рѣского јмена : и дрѣвнѣѣм писѣтельѣм нѣсѣт мѣгла бѣт вѣдома. Лѣхо послѣдујѣщих вѣкѣв писѣтельѣи јнѣрѣдни (:својѣрѣднѣх бо мѣ нѣмѣјѣем:) повѣдѣјѣт нам : кѣко во врѣме цѣра Маврѣција наипѣрвльѣ Словѣнци прѣѣдѣше чрѣз Дунѣвъ, и јѣвѣше се въ дрѣжѣвах Рѣмского крѣльѣства, въ кѣбѣих и до сегѣ днѣ прѣбѣвѣјѣт. Јно ѣз прѣва тѣмѣи звѣху се

једѝним јменом Словѝнци : а послѝди нѝкојего пак врѝмена, бѝвши обладали прѝстранѝе дрѝжавѝ, раздѝлѝше се на три краљѝства : и от војвѝд своѝх прѝзвани бѝше Болгѝри, Сѝрбљани, и Хервѝти. А ѝни пак загѝни Рѝскогѝже нарѝда пошѝдши от вѝстока на запад, обседоше по сѝе странѝе Дунаја, въ разнѝтих дрѝжавах : и основаше Лешско и Мурѝвско, ѝлити Чѝшко, краљѝства. Бѝдуши пак, жеже Словѝнци непрѝстѝнно зѝ Грѝкми и зѝ Римљѝнми војеваху, и нѝихових немаѝло дрѝжав завладали бѝаху : потомуу у послѝднѝх Грѝков Словѝнско јме учинѝлосе јест паѝе пѝзнано, неже ѝбще всегѝо нарѝда Рѝско јме : и сија јест причѝна више-речѝному погришѝнју : да послѝднѝи Грѝки во своих кнѝйгах спѝминајут гѝшще Словѝнско јме : и да наѝши литѝписци понѝпщѝше, бѝдто да би наѝшему нарѝду зачатѝе бѝло от Словѝнцев : и бѝдто да бѝху Рѝсјани, и Лѝхи, и Чѝхи, ѝтонуда бѝли сѝмо прѝшли. Далѝхо покамѝста Рѝско једѝно поколѝнје и јме јест пѝзнано дрѝвнѝм писатѝлем : и ѝноже пребѝвајет во изконовѝчноѝ својѝе домовѝне, въ Рѝси : а ѝстални загѝни всѝи из Рѝсиже произѝдоше, и појавѝшесѝ ноѝви гѝсти въ странѝах, в коѝих сада пребѝвајут : становѝто јест, жеже Рѝско плѝме и јме јест ѝсталнѝм всѝм вершѝна и корѝника. Ј потомуу, когда хѝщем ѝбщим јменом ѝбјѝт, и разумѝт все наше шѝстерѝо поколѝнје, и всѝх шѝст јѝзѝчных ѝтмѝн : неспѝдѝбитсе ѝих зѝат нѝвичнѝм Словѝнским, него паѝе предѝвнѝм и корѝничнѝм Рѝским јменом. Ј сѝце не Рѝска ѝтмѝна Словѝнскије ѝтмѝни плѝд : негѝо Словѝнска, и Чѝшка, и Лѝшка ѝтмѝна, јѝсут Рѝскогѝ јѝзѝка ѝтрѝдки. А најпаѝе сѝе јѝзѝк : коѝим кнѝйги пѝшем, и нѝст, и неможет по прѝвде зѝат се Словѝнскиѝ, него Рѝскиѝ Кнѝйжнѝи, или Дрѝвнѝи јѝзѝк. Пѝрво тѝм : жеже сија ѝтмѝна јест ѝсталнѝм петѝрѝм или шѝстерѝм корѝника : и потомуу без сумнѝнја родѝла се јест у најстѝријѝего поколѝнја, у Рѝсјанѝв. А вѝтрѝо тѝм : жеже сѝе кнѝйжнѝи јѝзѝк вногѝо подѝбнѝи јест днѝшнѝеѝ Рѝскоѝ ѝбщинноѝ, неже којеѝнибѝд Словѝнскоѝ ѝтмѝне : и се се доказѝјет во ѝвѝх кнѝйгах, въ раздѝлу јг : гди јест попѝсано, чѝм се разнѝт ѝтмѝна Рѝска, от Сѝрбскије, и от Хервѝтскије. Смотрѝа бо мѝи на ѝнѝ тамѝо испрѝчтенѝи разнѝци, и взѝмши киѝнибѝд лѝст циркѝвнѝх кнѝйг : вездѝ хѝщем ѝбрѝст дѝсет крѝт вноже мѝст, въ коѝих кнѝйги разнѝтсе от Словѝнскије рѝчи, неже такѝовѝх мѝст, въ коѝих би се разнѝли от Рѝскогѝ ѝбщинногѝ говорѝнја. Ј потомуу дѝсет крѝт вѝще згаджѝјутсе кнѝйги зѝ Рѝским ѝбщиннѝм, неже со Словѝнским изгѝвором.

Нѝмајѝем пак сѝцинѝат, бѝдто да би наѝш сѝе јѝзѝк въ које дрѝвнѝе врѝме бѝл добрѝо изтежѝн, изпрѝвлѝен, ѝбѝлен, и ко изрѝчѝнју или ко превѝдѝнју всѝаких инојѝзѝчных бесѝд паѝе пригѝден, неже јест днѝс. Нѝкогдаже бо въ нѝем нѝст бѝло нијѝдѝногѝ кнѝйжногѝ писатѝля : нѝти којѝего велѝкогѝо и устроѝногѝо и ѝбстојѝлногѝо краљѝства : какоѝо днѝс по бѝдѝжеѝ мѝлѝсти јест ѝво слѝвно Рѝско господѝрство. Вса бо наѝша више рѝчѝна поколѝнја, зашѝдши во своја тамѝошнѝа новѝсѝлја, со врѝменѝм впадоше пѝд ѝбласт ѝних нарѝдов, чѝш Нѝмцев, Вѝгров, Влѝхов, и Тѝрков : и изгубѝше коѝи третѝну, коѝи половѝну рѝчѝеѝ својѝего ѝтѝчскогѝо јѝзѝка : и всѝакиѝ дѝн вѝще губѝт. Гди бо въ којѝем нарѝду нѝст кнѝйжнѝх писатѝльѝв : ни краљѝвских прикѝзов, и

наро́дного устро́їєнја или законоста́вја, во вла́ститом же́зїку : та́мо по ну́дже ка́зїтсе же́зїк и погїба́јет. А гди же́ст кра́льєство́но дїло, и наро́дно законоста́вје, во сво́їєм же́зїку устро́єно : та́мо же́зїк обика́јет бїт обїлнїи, и о́т дне до́ дне творїтсе стро́їнїи.

Јно по́тому у Болга́р нїст чесо иска́т : та́ко бо та́мо же́зїк же́ст изгублѐн, да му е́два́ слїд оста́јет. У Ле́хов по́лови́на ричѐь же́ст о́т њнїх разнїтїх же́зїков прїмїшена. Въ Че́ских кнѝгах обрїта́јетсе же́зїк чїстїи о́т Ле́ского : да́лїхо и о́н не ма́ло зака́лѐн. А Се́рблїани па́к и Херва́ти та́ко су́т изгубїли сво́ју де́динску бесїду, да опрїч до́машнѐго дїла, ни об ка́ковомже њно́м дїлу немо́гут ко́јеје годнїје по́вїсти сотворїт : и ка́ко же́ст об њїх нїкто на́писал, Херва́тї, дї, и Се́рблїани всїмї же́зїкми говорѐт, а нїчесоже неговорѐт. Пе́рва бо у њїх рїч же́ст Ру́ска, вто́ра Вуге́рска, тре́тја Нїме́цка, четве́рта Ту́рска, пета Гре́цка, или Вла́шка, или Арба́нска. Сїце та́мо говорѐнје же́ст изка́жено́, по прїмїси ту́джїх ричѐь : да́лїхо по́ всѐм то́м смотра́ на грама́тїчна пра́вила, нїгде́же нечу́јутсе за́влаки гла́са та́ко пра́вїлнї, ни ричѐь хо́щ сво́їх хо́щ ту́джїх та́ко чїсто́ изрїка́нје, ни облі́чје говорѐнја прїднѐму и извїрному́ Ру́скому же́зїку та́ко подо́бно и вла́стїто : ка́ко се чу́јет у Херва́тов. Али па́к то́ не ве́здї : него́ ли́хо въ же́дїном ма́лом ку́ту землѝ : око́ло Ку́пи рїкї, во ује́зду Дубовца́ и Озлѝа и Рї́бнїка остро́гов. Она́мо бо во́ врїме Ту́рскїх послїднѝх про́гонов, и прї взѐтју Херва́тскїе сто́лицї Бїхща́ гра́да (:ме́жду прїстермї го́ри, и въ те́жко прехо́дна мїста:) сохрани́ло се же́ст Херва́тско и Се́рбско бо́льа́рство. Ј ку́ліко же́ст жо́ш доселї оста́ло ста́рого зача́лно́го и чїсто́го изрїка́нја, та́мо се же́ст обрїта́ло, за мо́јего́ дїтїнства. А се́ по́тому, же́же та́мо дльа́ради стермїх го́р, и дльа́ непло́внїх рїк, нїст нїка́коваже пре́језда ни торго́вства, и јно́роднїх лудѐь ма́ло прїхо́дит, ко́би бїху изро́к ка́зїли. Јз супрото́вна па́к овдї на Ру́си, изрїка́нје тїмї и грама́тїчно пра́вило, же́ст нїко́ліко из сво́его мїста поме́кнѐно : али па́к ричѐь го́днїх и на́шему же́зїку прївла́стнїх, вно́го ве́ще же́ст у Ру́сїанов, неже́ у Херва́тов, или гдїнїбу́ди њнди : а се́ дльа́ради прїка́знїх пїсем, и вса́кїх наро́днїх дїл, ко́ба на Ру́си до́машнїм же́зїком бїва́јут отпра́вльана. Бїлору́скїи па́к же́зїк не ме́нье о́т Херва́тского и о́т Ле́ского, него́ па́че и ме́рже же́ст изка́жен, и на́ружен, и вса́кїми стра́ншци́нами и превра́тми засме́щен. На узо́р прїзнесїм что́нїбу́д : въ кнѝжїцах, ко́бїм же́ст на́дпїса́нје **Катїхїзїс**, чту́тсе стра́нскїе рїчи, **Артику́л, Скру́пул, Луци́фер, из Дру́ку** : њнїх ве́ще сїцевїх на́каз. Та́може Нїме́цского бесїдно́го облі́чја, ѝлїтї ричѐм соста́ва изража́нје, гдї пїшет : **Что́ за уче́нје е́сть въ сем по́здоровле́нїи ?** Ре́щ бо бїа́ше : **Ка́ково уче́нје** (: или па́че, **ка́ков нау́к**;) **же́ст въ сем по́здравлѐнїи ?** Та́може на́казен и супрото́вен прево́д из Латї́нска (:In statu peccati) **Въ до́стоїнствѝ грѣ́ха** : ј гдї бїа́ше преве́ст : **въ грѣ́шном пребїва́нју** : ѝлїтї, **живу́щ въ непока́јанју**. Сїце же́ и по њнїх Кї́јевскїх кнѝгах всѐ по́лно же́ст та́ковїх на́каз и ме́рзостьѐь, ко́бїх нїст возмо́жно че́ст, без огнѝси и без возру́шенја желу́дца на бльува́нје. Бїлору́сїани бо въ подївлѐнју держѐт вса́кїе Ле́скїе на́рави,

и закони, и језик, и изражајт њих настóјет. Бѣдуш [sic] пак да Лѣшка отмѣна от примѣси разнѣтих језѣков преизлѣшно јест загнѣшена : нѣст чѣдо, јеже Билорѣсјани из калногó студенца чѣрпајуши, немóгут нам подат чиста напоја.

А про превод свѣтих божѣих и циркóвних кнѣѣг, кóје нам преведóше Грѣки, чтó речѣм ? Нѣст нам трѣби на сѣ отвещат : дѣло сáмо говорѣт. Несмотрѣм мѣ тогó : јеже сут преводники нѣкоје Грѣчкије и Нимѣчкије рѣчи, а Латѣнских и доволѣно числó, без нѣджи въ кнѣѣги вписали : него сѣ обличѣт понѣджно морáјем : кáко сут Грѣки нáшу бесѣду на својѣ копѣто набѣли : сѣ јест, вѣс состав и обличѣе нáшего језѣка (:по обзóру на свѣдѣ језѣк:) изо днá извратѣли и претворѣли : тáко да ни он јест Грѣчкиѣ, ни он Рѣскиѣ језѣк. Гледѣ раздѣла јд, на листу.

Мелѣтиѣ Смотрѣтскиѣ, дѣларади својегó трудольѣбја, и дѣла печáлности кóју јест носѣл про общѣну пóлзу, пѣшуш Граматѣку, достóјен јест пáмети и внóгије хвалѣ : и бѣл би доспѣл вѣщи нарóду посóбније, даби се нѣбил соблазнѣл по обзóру на Грѣчкије преводи : и даби нѣбил захотѣл нáшего језѣка на Грѣчкије и на Латѣнскије узóри претварѣат. Всáкиѣ бо језѣк имáјет своја властѣта прáвила, разнѣта от ѣних : и немóжетсе по ѣного језѣка узóрех или прáвилех исправлѣат.

Овѣ ѣбо всије причѣни јá вногóкрáт размишлѣajúш и просуджájúш, јужѣ давнѣје от двадѣсѣти лѣт нáчал јесем дѣмат и трудѣтсе въ језѣка исправлѣѣнју и помищат непрестáнно всáчину, гдикóли могáхи чтó кѣ сему наминѣнју гóдно обличѣт и нá ум побрáт.

А въ садáшнѣе пак врѣмѣ, зрѣш на шáтост кóја се јест учинѣла дѣларади кнѣѣжних преводов : наипáче чајал јесем полѣзно дѣло сотворѣт : да бѣх сѣх своѣх мáло гóдних, да вногóлѣтних трѣдов неутаѣл. Процинѣал бо јесем, овá помищѣнја или обличѣнја, нѣ лихо ко исправлѣѣнју, ко изтежáнју, и кѣ совершѣнју језѣка : него тóж и ко упокóјенју нарóдних сѣсър бѣт поспѣшна. Мојѣ бо просуджѣнје всегдá сѣцево јест бѣло : јеже нѣти скáза језѣчна нѣкогоже неосуджájет, нѣти исправлѣѣнје бесѣди нѣкогоже неспасájет : но сѣрдце благочѣстѣво и въ добродѣтелех неутóмно, по божѣе мѣлости, добивájет спасѣнја. Ј посеми, хотѣя бѣху циркóвније кнѣѣги и дѣсет крáт хѣдже преведѣнѣ бѣли въ говорѣнју неизпрáвном (:невелѣу въ рáзуму:) тáкóво неизправлѣѣнје нѣкомуже неби спасѣнније цѣсти препачѣло. Ј нѣкакоже нѣст достóјно дѣларади тáковѣх пѣлних причѣн циркóвногого раздóра чинѣт : нѣти дѣларади граматѣчных поблѣдков соблажнѣатсе, и духóвну лѣубóв разарѣат.

Хотѣя пак нестрóјност писмá и језѣка нѣст тулѣка вѣш, да би дѣла нѣејѣ достóино бѣло въ божѣе цѣркве шáтост чинѣт : једнакóже исправлѣѣнје језѣка, и устројѣнје духóвних бесѣд, нѣст сѣјетно, него пáче вѣрло полѣзно дѣло ; або посаблѣájет кѣ лѣглѣму изречѣнју, и ко уразумлѣѣнју всáких благоговѣјних отѣчских дѣм, и дѣши спасájущих совѣтов. До сѣх бо врѣмѣн во свѣтом божѣем писму, и во всáких преводех нáших, въ нѣкоѣих мѣстех внóго јест рѣчѣв а мáло рáзума. Чѣјетсе шѣм внóгих несклáдних, преврáщенных, и облáманих рѣчѣв : а разумѣт ѣих, и душнѣје нѣкаковије

пóлзи из нѣх изнѣт нѣст возмóжно. Ј посемý Граматѣчно радѣнје, хотјá оно јест злочѣсто, всáкакоже дознавáјетсе бѣт потрѣбно. И како блáжениъ Јерóним велѣт : Несподóбитсе возгорджáт мáлих вѣщѣъ, без кóвих велѣки обстојáт немóгут.

А бýдет пак ктò óт мене возпрóсит, и речѣт : Тѣ об својем сѣм Граматѣчном изказáнју чтó велѣш ? Јѣстли óно совершенó, и ко исправльѣнју језѣка довóльно ? И јá отвѣщýју, жеже немóжет једѣн чловѣк всегó знат : наипáче без испитáнја и без совѣта ѣних : јакоже мнѣ грѣшному лучѣлосе јест сѣ дѣло дѣлат без всáкого совѣта : јспитáт бо и провѣдат ни об чѣмже нѣст ми бѣло кáко, живýщему дльаради моѣх грѣхов во отлучѣнју от чловѣчского общѣнја и совѣта : и потомý немóгóх и немóгу совершѣт Ричѣла, илити ричнѣх кнѣйг: въ кóвих би по алфавѣтном рѣду всáкие рѣчи разстáвлѣени и изтолкованѣ бѣли. Ј да на узóр что принесý, óвот' јá пóмнью нѣкоје рѣчи својего мáтерного Словѣнского језѣка, а что знаменýют, незнају : кáкоти јесýт Пачнóг, Шурѣак, Јетѣрва, Зáлва, Свáст, Лисѣак, Жбрѣл, Просѣнец, Сѣчен, Свѣбен, Ожужáк, и ѣније. А въ Рýском језѣку тóж вногѣх ричѣъ неразумѣју : кáкоти Вѣт, Мечтá, Сверѣп, Прóча себѣъ, Једнолѣчен, Пóдлинен, и ѣних. А въ Латинском језѣку вногѣх ричѣъ незнају превѣст тáко, кáко би трѣби бѣло : сѣ јест, кáко је льýди во óбщеном и обѣчном говорѣнју превóдет, или изрикáјут. Јно сѣце без допрóса и совѣта нѣст возмóжно једѣному чловѣку Ричѣлних кнѣйг содѣлат. А про сѣју Граматѣку сѣце чају и сýджу : жеже въ нѣѣ всáкије вѣщие тáжкóсти по достáнку јесут изпречтенѣ и разбистренѣ : и лѣд неудóбја послѣдујущим по мнѣ трудольубцем прѣтерт. И гди јесем јá что презрѣл или пропусти́л, или поблудѣл : лѣгко бýдет отсели́ ѣним охóтником обличѣт, и прибáвит, и изпрáвит.

Пѣсано въ Сибѣри : лѣта зрòд, октóбра въ з дѣн.

Avertissement aux lecteurs : de notre façon d'écrire et de parler, dans les présents livres

Je prie avant tout le bienveillant lecteur de ce livre de ne point s'étonner de ma façon d'écrire et de parler, et de ce qu'elle ne corresponde pas en tous points à l'écriture russe habituelle. De même que le grec possède divers dialectes, et que les auteurs grecs écrivaient en attique, en dorien ou encore en langue commune sans être pour autant dénigrés, je pense que ma langue sera comprise de toutes les lignées de Russes, c'est-à-dire des Russes proprement dits, des Slaves du Sud, des Polonais et des Tchèques. Et c'est ainsi que j'ai décidé de parler de cette façon, en une sorte de langue commune, afin que tous puissent me comprendre. Il n'y a ici rien d'étranger, ni dans les mots, ni dans la composition des phrases. J'ai choisi les déclinaisons et les désinences des mots qui sont communes à nos dialectes, ou à la plupart d'entre eux. Il m'a paru bon d'agir ainsi. Que chacun néanmoins parle et écrive selon son goût, et comme l'a dit l'Apôtre, que chacun se contente de son esprit.

Que l'on sache également que j'ai fait moi-même l'erreur commune d'appeler slave notre langue ancienne et littéraire, alors qu'il convenait de l'appeler russe ; et c'est seulement après avoir fini ce livre et l'avoir recopié que j'ai vu l'erreur dont il fait une abondante démonstration dans l'avant-propos suivant.

Avant-propos au traité grammatical de la langue russe

Il convient tout d'abord de savoir quel nom donner à la langue dont nous avons voulu débattre ici avec l'aide de Dieu. C'est par erreur qu'on appelle slave la langue utilisée dans les livres et dans la célébration de l'office divin, alors qu'en vérité on devrait l'appeler russe. Il y avait jadis six royaumes, et de nos jours encore il y a six peuples et autant de dialectes glorieux dans notre nation : les Russes, les Polonais, les Tchèques, les Bulgares, les Serbes et les Croates ; et les trois derniers se donnent le nom commun de Slaves et Transdanubiens. Parmi tous ces noms de peuples, le peuple et le nom russe sont les plus anciens, ce sont les seuls que connaissaient les auteurs grecs et latins de l'Antiquité et qu'on peut lire dans leurs livres. Les autres familles, puisqu'issues des Russes, ont des noms nécessairement plus récents que le mot russe et ne pouvaient être connus des auteurs anciens. A partir des siècles suivants seulement, des auteurs étrangers (car il n'y en a pas de notre nation), nous racontent que sous le règne de l'Empereur Maurice, les Slaves traversèrent le Danube et apparurent dans les territoires de l'Empire romain où ils demeurent encore de nos jours. Ils portaient alors le seul nom de Slaves, puis au bout d'un certain temps, après avoir conquis de vastes territoires, ils se divisèrent en trois royaumes et s'appelèrent Bulgares, Serbes et Croates d'après les noms de leurs chefs. D'autres tribus du peuple russe partirent d'Est en Ouest pour occuper divers pays de ce côté-ci du Danube et fondèrent les royaumes polonais et morave, c'est-à-dire tchèque. Du fait que les Slaves [du Sud] guerroyaient sans cesse contre les Grecs et les Romains et leur avaient pris de grandes contrées, les Grecs d'alors eurent l'impression que le nom « slave » était plus connu que le nom « russe » commun à toute la nation. C'est la raison de l'erreur évoquée plus haut ; dans leurs livres, les Grecs mentionnaient plus souvent le nom « slave », aussi nos chroniqueurs crurent-ils que notre nation étaient issue des Slaves et que Russes, Polonais et Tchèques étaient venus de là-bas jusqu'ici. Pourtant, seuls la lignée et le nom des Russes sont connus des auteurs antiques, et les Russes vivent dans leur patrie de toujours, en Russie, alors que les autres tribus en sont issues et furent les nouveaux hôtes des pays où ils vivent encore de nos jours. Il est certain que le peuple russe et son nom sont pour tous les autres [Slaves] la cime

et la racine. Et lorsqu'on veut réunir et entendre d'un seul nom nos six lignées et langues, il faut les appeler non pas Slaves, terme nouveau, mais Russes, nom ancien et originel. Car le dialecte russe n'est pas le fruit du dialecte slave [du Sud], mais le slave, le tchèque et le polonais sont les rejetons du russe. En particulier la langue dans laquelle nous écrivons les livres n'est pas et ne doit pas s'appeler slave, mais russe littéraire ou langue ancienne. D'abord parce que ce dialecte est la racine des cinq ou six autres et qu'il a indubitablement pris naissance dans la plus vieille lignée, celle des Russes. Ensuite parce que cette langue littéraire ressemble bien plus au russe courant d'aujourd'hui que tout autre dialecte slave, ce qui est démontré au chapitre 13 de ce livre où figure le détail de ce qui distingue le russe du serbe et du croate. En confrontant ces différences à une page de livre religieux, on trouve partout dix fois plus de cas où le livre diffère du slave que de cas où il diffère du russe. Par conséquent, le livre concorde dix fois plus avec le russe qu'avec le slave [du Sud].

Pourtant, il ne faut pas croire que notre langue ait été jadis plus cultivée, plus correcte et plus riche, qu'elle ait été mieux adaptée que de nos jours à l'élocution ou à la traduction des langues étrangères. Jamais nous n'eûmes d'homme de lettres, ni de royaume aussi grand, organisé et stable comme l'est, par la grâce de Dieu, notre glorieux Etat russe. Toutes nos tribus, installées dans leur nouvel habitat, tombèrent peu à peu sous la domination d'autres peuples, comme les Allemands, les Hongrois, les Italiens ou les Turcs, et perdirent ainsi qui le tiers, qui la moitié du vocabulaire ancestral, et ils en perdent chaque jour un peu plus. Car si une nation est privée d'hommes de lettres, d'offices royaux, d'organisation nationale ou de lois dans sa propre langue, celle-ci ne peut que s'altérer et disparaître. Là où le pays traite les affaires royales et la législation nationale dans sa langue, celle-ci s'enrichit et se consolide jour après jour.

Aussi n'y a-t'il rien à chercher chez les Bulgares : leur langue est tellement perdue qu'il en reste à peine trace. Les Polonais ont la moitié de leur vocabulaire croisé avec d'autres langues ; si la langue des livres tchèques est plus pure que le polonais, elle est quand même très altérée. Quant aux Serbes et aux Croates, ils ont perdu la langue de leurs ancêtres à tel point qu'hormis les affaires domestiques, ils sont incapables de tenir un bon discours sur le moindre sujet, et comme quelqu'un l'a écrit, les Croates et les Serbes parlent dans toutes les langues mais ils n'en parlent aucune. Chez eux le premier mot est russe, le deuxième hongrois, le troisième allemand, le quatrième turc, le cinquième grec ou italien, ou encore albanais. Ainsi, leur parler est déformé par le mélange avec d'autres langues ; pourtant, en dépit de tout, du point de vue grammatical, on ne peut trouver ailleurs que chez les Croates un accent de la voix plus juste et une prononciation plus nette des mots étrangers comme des mots nationaux, ni de façon de parler plus conforme à l'ancienne langue russe d'origine. Encore qu'on ne le trouve pas partout, mais seulement dans un petit coin de terre autour de la rivière Kupa, dans la région de Dubovec, Ozalj et Ribnik. C'est là que la noblesse croate et serbe s'est repliée, par des montagnes escarpées et des endroits difficiles d'accès, au temps des dernières incursions turques, après la prise de la ville croate de Bihéce. Ce qui est resté de la bonne prononciation d'origine s'y trouvait encore dans mon enfance. Et ce parce que grâce aux hautes montagnes et aux rivières impraticables, il n'y a ni passage ni commerce, et peu d'étrangers viennent qui pourraient altérer nos parlers. En revanche, ici en Russie la prononciation et la correction grammaticale ne sont pas vraiment à leur place, mais les Russes ont beaucoup plus de mots corrects et propres à notre langue que les Croates ou les autres, grâce aux lettres ministérielles et aux affaires nationales qui sont traitées dans la langue vernaculaire. Le biélorusse, plus encore que le croate et le polonais, est déformé et enlaidi, contaminé par toutes sortes de barbarismes et dévoiements. Prenons un exemple : dans un ouvrage intitulé Katihisis, on lit des mots étrangers comme Artikul, Skrupul,

iz Druku et autres déformations de cet acabit. On y trouve des tournures allemandes ou expressions du genre *čto za učenje est' v sem pozdorovljenji* ? où il aurait fallu dire *kakovo učenje* (ou mieux *kakov nauk*) *jest v sem pozdravljenji* ? On y trouve une traduction du latin déformée et un contresens : *in statu peccati = v dostoinstvě grěha* où il aurait fallu traduire *v grěšnom prebivanju* ou bien *živuč v nepokajanju*. On trouve aussi dans les livres de Kiev une multitude de ces déformations et horreurs qu'il est impossible de lire sans dégoût, l'estomac retourné à en vomir. Il est étonnant à quel point les Russes Blancs s'en tiennent à toutes sortes de mœurs et lois polonaises, ainsi qu'à la langue, et comme ils le revendiquent. Le dialecte polonais étant complètement pourri par le mélange de divers idiomes, il n'est pas étonnant que les Russes Blancs ne puissent tirer une boisson pure d'un puits crotté.

Et que dire des Saintes écritures et des livres religieux traduits par les Grecs ? Il est inutile de répondre, les faits parlent d'eux-mêmes. Passons que les traducteurs ont introduit sans nécessité des mots grecs et allemands dans les livres, et même un grand nombre de mots latins, il faut en revanche dénoncer avec force le fait que les Grecs ont forgé notre discours à leur sabot, c'est-à-dire qu'ils ont radicalement dévoyé et transformé tout le contenu et la forme de notre langue – à l'instar de la leur –, à tel point que notre langue n'est ni du grec, ni du russe (voir chapitre 14, page 264).

Pour son labeur et le souci qu'il a accordé au bien commun avec sa Grammaire, Meletij Smotrickij mérite gloire et grandes louanges, mais il eût mieux servi le peuple s'il ne s'était fourvoyé sur la base des traductions grecques, s'il n'avait voulu transformer notre langue sur les modèles grecs et latins. Car chaque langue a ses propres règles qui diffèrent des autres et on ne peut la corriger d'après les modèles ou les règles d'une autre langue.

Cela fait plus de vingt ans déjà que je médite sur la langue et m'efforce de la corriger, examinant et pesant sans cesse chacun de ces principes ; et que je fais des remarques sur tout, dénonçant et rassemblant à chaque occasion ce qui était utile à ce dessein.

Et à présent, au vu de la discorde causée par les traductions, j'ai jugé utile de dévoiler mes travaux, certes imparfaits mais de longue date. Je crois que mes remarques et réfutations peuvent non seulement corriger, cultiver et perfectionner notre langue, mais aussi apaiser les disputes dans le peuple. J'ai toujours pensé que personne n'est condamné par l'altération de sa langue mais qu'une langue correcte n'apporte pas non plus le salut ; seul un cœur pieux et plein de vertus, par la grâce divine, le procure. Aussi, quand bien même les livres religieux seraient-ils traduits dans une langue dix fois pire encore (je ne parle pas de l'esprit), l'incorrection ne barrerait pas aux hommes la route du salut. Il est indigne de créer des dissensions dans l'Eglise pour des raisons aussi futiles, mais aussi de se fourvoyer à cause d'erreurs grammaticales et de perdre l'amour spirituel.

Poutant, si l'incorrection de l'écriture et de la langue ne peut à elle seule semer la discorde dans l'Eglise de Dieu, il n'est pas vain de corriger la langue et d'ordonner le discours religieux, c'est au contraire un travail très utile. Car il permet de mieux s'exprimer et de comprendre les pieuses pensées des Saints pères et les conseils salvateurs. De nos jours encore, on trouve beaucoup de paroles et peu de raison dans les Ecritures saintes et toutes nos traductions. On entend le bruit de nombreux termes désaccordés, transformés, cassés ; il est impossible de les comprendre et d'en tirer un profit spirituel. Aussi, le zèle grammatical, bien que mauvais, est absolument nécessaire. Et comme le dit Saint-Jérôme, il ne faut pas mépriser les petites choses sans lesquelles les grandes ne peuvent exister.

Si quelqu'un me pose la question : « Que dis-tu de ton traité de grammaire ? Est-il parfait et suffit-il à corriger la langue ? ». Je répondrai qu'un seul homme ne peut tout savoir,

surtout sans l'aide et l'avis des autres ; le pêcheur que je suis a dû le faire sans aucun conseil, dans l'impossibilité d'interroger et d'apprendre, privé de la fréquentation des hommes et de leur avis. Aussi n'ai-je pu et ne puis achever le dictionnaire, ou livre de mots, dans lequel tous les mots seraient classés par ordre alphabétique et expliqués. Par exemple, je me souviens de certains mots de ma langue maternelle slave [du Sud], mais ce qu'ils signifient, je ne puis m'en souvenir, comme par exemple : *Pačnog, Šurjak, Jeterva, Zalva, Svast, Lisjak, Žbril, Prosinec, Sičen, Sviben, Ožujak* et d'autres. En russe il y a également de nombreux mots que je ne comprends pas, comme : *vit, mečta, sverip, proča sebě, jednoličen, podlinen*, etc... Et je ne sais pas traduire de nombreux mots du latin, c'est-à-dire que je ne sais pas les exprimer en langue commune et courante. Aussi un homme ne peut-il composer à lui seul un dictionnaire sans investigation ni conseil. Pour ce qui est de la présente grammaire, je pense avoir évité et résolu les plus grandes difficultés, et brisé la glace de l'incorrection pour les hommes studieux qui me succéderont. Ce que j'ai ignoré, oublié, ou encore fait par erreur, sera facilement dénoncé, complété et corrigé par d'autres amateurs.

Juraj Križanić, Explication grammaticale de la langue russe, 1666